



英汉双语

最美丽的英文

畅游英语海洋的理想风帆

Around the World
in Eighty Days

80天环游地球

英汉对照 单词注释

[法] 凡尔纳/原著

延边人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

21 世纪青年知识文库/刘文清编著. —延吉:延边人民出版社,2001.11(2008.4 重印)

ISBN 978 - 7 - 80648 - 681 - 8

I. 21… II. 刘… III. 科技 - 青年读物 IV. J. 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 079939 号

责任编辑:张光朝

责任校对:王 明

版式设计:张 山

21 世纪青年知识文库

刘文清 编著

出版:延边人民出版社

(吉林省延吉市友谊路 363 号, <http://www.ybcbs.com>.)

印刷:北京旺鹏印刷有限公司

发行:延边人民出版社 印数:3000

开本:710 × 1000 毫米 1/16 印张:208 字数:2800 千字

版次:2008 年 3 月修订 2008 年 4 月第 3 次印刷

标准书号:ISBN 978 - 7 - 80648 - 681 - 8

定价:412.80 元(全 16 册)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。)

前言

Preface

世界变的越来越小了,地球正在逐渐演变成地球村,作为统一应用的国际语言——英语,越来越重要了。如何学好英语,已经成为越来越多人关心的问题,社会上的英语资料,英语教材,英语辅导书等等层出不穷如何寻找到一套学习英语的好材料是很多人关心的问题,为了能让大家学习好英语,为了能让大家在学习英语的时候有更多的收获,这本书会给您以力量;在惶惑、痛苦和失落之际,这本书会给您以慰藉。它使您爱得博大深沉,活得充满激情。全书集语言美、意境美于一体,读起来轻松愉悦,在品味优美的文字的同时感受到最真挚、最纯洁的情感,从而思索生命和世界的意义。

生活中需要真实的感动,没有感动的生活是枯燥乏味的;人生路更需要感动,没有感动的人生是残缺遗憾的。本套小说内容包括世间的亲情、爱情、心灵、智慧、社会、人生……篇篇触及心灵,收录很多著名的小说,用中英双语诠释了生命中的感动,启迪着生命中的智慧,激励了许许多多前行的步伐。文章配用了生动丰富的文字配以精致细腻的美图,让读者充分展开想象,身临其境,颇有如饮甘泉、畅快淋漓之感。既适合闲暇时信手拈来的阅读,也是具有一定英语水平的学生学

习英文不可多得的好素材，其中包括对英语单词的解释和理解、坚持学习的毅力、对英译汉和汉译英的感悟等等。书中涵盖了丰富的英语知识，凝聚着作者始终一贯的学习和认知热情。它不但给人学习英语的动力，激发人们学习英语的积极性，而且把英语学习提高到审美的层次上，达到一种至高的人生境界。它是英语学习方法书，也是英语学习审美书。更重要的是，也许某一段文字、某一个故事，就能让人湿了眼眶，甚至改变了自己的命运。

愿读者，能英语有所成的同时，用心去体会人生的精彩。

目 录

Contents

I (4)

1 (5)

II (6)

2 (7)

III (8)

3 (9)

IV (16)

4 (17)

V (22)

5 (23)

VI (24)

6 (25)

VII (28)

7 (29)

VIII (32)

8 (33)

IX (36)

9 (37)

X (42)

10 (43)

XI (46)

11 (47)

XII (54)

12 (55)

VIII..... (64)

13 (65)

X IV..... (74)

14 (75)

X V..... (80)

15 (81)

X VI..... (88)

16 (89)

X VII..... (94)

17 (95)

X VIII..... (100)

18 (101)

X IX..... (106)

19 (107)

X X..... (114)

20 (115)

X X I (122)

21 (123)

X X II (132)

22 (133)

X X III..... (138)

23 (139)

X X IV..... (146)

24 (147)

X X V..... (154)

25 (155)

X X VI..... (162)

26 (163)

X X VII..... (164)

27 (165)

X X VIII..... (168)

28 (169)

X X IX.....	(176)
29	(177)
X X X.....	(184)
30	(185)
X X X I	(190)
31	(191)
X X X II.....	(194)
32	(195)
X X X III.....	(196)
33	(197)
X X X IV.....	(202)
34	(203)
X X X V.....	(206)
35	(207)
X X X VI.....	(210)
36	(211)
X X X VII.....	(214)
37	(215)

目 录

Contents

I (4)

1 (5)

II (6)

2 (7)

III (8)

3 (9)

IV (16)

4 (17)

V (22)

5 (23)

VI (24)

6 (25)

VII (28)

7 (29)

VIII (32)

8 (33)

IX (36)

9 (37)

X (42)

10 (43)

XI (46)

11 (47)

XII (54)

12 (55)

VIII..... (64)

13 (65)

X IV..... (74)

14 (75)

X V..... (80)

15 (81)

X VI..... (88)

16 (89)

X VII..... (94)

17 (95)

X VIII..... (100)

18 (101)

X IX..... (106)

19 (107)

X X..... (114)

20 (115)

X X I (122)

21 (123)

X X II (132)

22 (133)

X X III..... (138)

23 (139)

X X IV..... (146)

24 (147)

X X V..... (154)

25 (155)

X X VI..... (162)

26 (163)

X X VII..... (164)

27 (165)

X X VIII..... (168)

28 (169)

X X IX.....	(176)
29	(177)
X X X.....	(184)
30	(185)
X X X I	(190)
31	(191)
X X X II	(194)
32	(195)
X X X III.....	(196)
33	(197)
X X X IV.....	(202)
34	(203)
X X X V.....	(206)
35	(207)
X X X VI.....	(210)
36	(211)
X X X VII.....	(214)
37	(215)

I

Mr Phileas Fogg lived, in 1872, at No. 7, Saville Row, Burlington Gardens, the house in which Sheridan died in 1816. He was one of the most noticeable members of the Reform Club, though he seemed always to *avoid* attracting attention.

Certainly an Englishman, it was more *doubtful* whether Phileas Fogg was a Londoner.

At exactly half past eleven Mr Fogg would, according to his daily habit, quit Saville Row, and repair to the Reform.

A rap at this moment sounded on the door of the *apartment*, and James Forster, the dismissed servant, appeared.

‘The new servant,’ said he.

A young man of thirty advanced and bowed.

‘You are a Frenchman, I believe,’ asked Phileas Fogg, ‘and your name is John?’

‘Jean Passepartout,’ replied the newcomer.

‘Passepartout suits me,’ *responded* Mr Fogg. ‘You know my conditions?’

‘Yes, monsieur.’

‘Good. What time is it?’

‘Twenty-two minutes after eleven,’ returned Passepartout, drawing an *enormous* silver watch from the depths of his *pocket*.

‘You are too slow,’ said Mr Fogg.

‘Pardon me, monsieur, it is impossible—’

‘You are four minutes slow. No matter; it's enough to mention the error. Now from this moment, twenty-nine minutes after eleven, a.m., this Wednesday, October 2nd, you are in my service.’

Phileas Fogg got up, took his hat in his left hand, put it on his head with an automatic motion, and went off without a word.

1

1816年，谢里顿死在在伯灵顿花园萨维尔路7号。1872年，费雷亚·福格先生生活这个房子里。尽管福格先生似乎总想避免引起被人注意，但是他是改良俱乐部中最显著值的一名会员。

毋庸置疑，费雷亚·福格是英国人，但他是不是伦敦人就让人怀疑了。

他每天习惯，11点半准时离开萨维尔路，到改良俱乐部去。

这天，他刚到俱乐部就传来了敲门声。接着被解雇的公务员詹姆斯·福斯特进来了。

“新来的仆人。”他说。

一个30左右的年轻人男子走上前敬礼。

“我相信，你是一位法国人，”费雷亚·福格问道。“叫约翰吗？”

“让·百事通，”新来的仆人说道。

“百事通适合我，”福格先生答道，“你知道我要的条件吗？”

“是的，先生。”

“很好。几点了？”

“11点22分。”百事通从口袋里掏出了一个巨大的银表说道。

“你的表太慢了，”福格先生说。

“对不起，先生，这不可能”

“没关系，你的表慢了4分钟。提一下误差就够了。从1872年10月2日星期三上午11点29分开始，你听我的安排。”

费雷亚·福格站了起来，左手带起帽子，像平常一样戴在头上，一声不响地离开了。

avoid

[ə'vɔɪd]

vt. 避开, 避免, 预防

doubtful

['daʊtful]

a. 可疑的, 疑心的, 不确的

Apartment

[ə'pɑ:tmənt]

n. 一套房间, 一户; 厅堂, 殿堂

Respond

[rɪ'spɒnd]

vt. & vi. 回答; 回报; 响应

vi. 有反应; 有效果; 有影响

enormous

[ɪ'nɔ:məs]

a. 巨大的, 庞大的

pocket

['pɒkɪt]

n. 口袋, 钱, 袋

v. 装... 在口袋里, 隐藏, 私吞

II

During his brief *interview* with Mr Fogg, Passepartout had been carefully observing him. He appeared to be a man about forty years of age, with fine, handsome features, and a tall, well-shaped figure; his hair and whiskers were light, his forehead *compact* and unwrinkled, his face rather pale, his teeth magnificent. His countenance possessed in the highest degree what physiognomists call 'repose in action'. Calm and phlegmatic, with a clear eye, Mr Fogg seemed a perfect type of that English composure.

He was so exact that he was never in a hurry, was always ready, and was economical alike of his steps and his motions. He never took one step too many, and always went to his *destination* by the shortest cut; he made no superfluous gestures, and was never seen to be moved or agitated. He was the most deliberate person in the world, yet always reached his destination at the exact moment.

As for Passepartout, he was a true Parisian of Paris. Since he had abandoned his own country for England, taking service as a valet, he had in *vain* searched for a master after his own heart.

Passepartout was an honest fellow, with a pleasant face, lips a trifle protruding, soft-mannered and serviceable. His eyes were blue, his complexion *rubicund*, his figure almost portly and well-built, his body muscular. His brown hair was somewhat tumbled.

He suddenly observed, hung over the clock, a card which, upon inspection, proved to be a programme of the daily *routine* of the house. It comprised all that was required of the servant, from eight in the morning, exactly at which hour Phileas Fogg rose, till half past eleven, when he left the house for the Reform Club, —all the details of service, the tea and toast at twenty-three minutes past eight, the shaving-water at thirty-seven minutes past nine, and the toilet at twenty minutes before ten. Everything was regulated and foreseen that was to be done from half past eleven a.m. till midnight.

Mr Fogg's wardrobe was amply supplied and in the best taste. Each pair of trousers, coat, and vest bore a number, indicating the time of year and season at which they were in turn to be laid out for wearing; and the same system was applied to the master's shoes.

2

“说实话，”百事通嘀咕说，“我在杜莎太太家蜡像馆里看到的那些人跟我的新主人一样充满了新奇的动作！”“杜莎太太的蜡像馆经常有许多伦敦人去参观。”他说。在和福格先生简短的见面时，百事通一直在仔细观察。对福格先生的形象，似乎是：年龄约40岁的男子，眉清目秀很英俊，身材高大匀称，头发和胡须呈淡黄色，额头结实，没有皱纹，面色相当白，牙齿整齐美观。他的容貌达到了相士们所称的“动中有静”的最高境界。福格先生沉着冷静，眼睛清澈，仿佛是那种泰然自若的英国人的完美典型。

确切地说，福格先生行动精确，从来不慌忙，凡事都有准备，举止也都非常节约，从不多走一步，总是抄最近的路走到目的地。他并没有多余的手势，也从来没有人见他激动和不安。他是世界上最沉着的一个人，但他始终总是准时到达目的地。

百事通则是一个名副其实的真正巴黎人。因为他已经离开祖国到英国给人当贴身仆人，但很久以来，他始终没有找到一个使他称心如意的主人。

百事通是一个诚实的人，任劳任怨，性格温和；他相貌可人，嘴唇微出，眼睛湛蓝，面色红润，体型匀称，身材魁梧，肌肉结实，棕色的头发有点浓密。

他突然观察到，钟表上挂有一张卡片，仔细一看，原来是家里每天日常工作的程序表的方案。这里包括所有服务的细节，是从早上8点费雷亚·福格起床时开始一直到11点半他离开家去改良俱乐部。例如8点23分送茶和烤面片，9点37分送剃须水，9点40分梳洗。从上午11点半一直到午夜十二时所有要做的事儿都安排的很有规律。

福格先生的衣柜里被充分的供应，并有最佳的品味。每个长裤、每件外套和每件背心都标有数字，同时能显示每年季节更替该穿哪套衣服，就连主人穿鞋子也按配套好。

interview

[ˈintəvju:]

n. 面谈，面试；采访，交谈；会谈，会见

vt. & vi. 面试

vt. 采访；会见

compact

[ˈkɒmpækt]

a. 紧凑的，紧密的，简洁的

v. 使装满，使简洁

[计算机]紧凑的

n. 合约，条约

rubicund

[ˈruːbɪkʌnd]

a. 红的，透红的

destination

[ˌdestɪˈneɪʃən]

n. 目的地，终点

vain

[veɪn]

a. 徒然的，虚荣的，空虚的

routine

[ruːˈtiːn]

a. 常规的，例行的

n. 例行公事，常规

III

Phileas Fogg, having shut the door of his house at half past eleven, and having put his right foot before his left five hundred and seventy-five times, and his left foot before his right five hundred and seventy-six times, reached the Reform Club, an imposing *edifice* in Pall Mall, which could not have cost less than three millions.

He repaired at once to the dining room, the nine windows of which open upon a tasteful garden, where the trees were already *gilded* with an autumn colouring; and took his place at the habitual table.

He rose at thirteen minutes to one, and directed his steps towards the large hall, a *sumptuous* apartment adorned with lavishly-framed paintings. A *flunkey* handed him a Times. The perusal of this paper absorbed Phileas Fogg until a quarter before four, whilst the Standard, his next task, occupied him till the dinner hour.

Mr Fogg reappeared in the reading room and sat down to the Daily Telegraph at twenty minutes before six.

Half an hour later several members of the Reform came in and drew up to the fireplace. They were Mr Fogg's usual partners at whist: Andrew Stuart, an engineer; John Sullivan and Samuel Fallentin, bankers; Thomas Flanagan, a *brewer*; and Gauthier Ralph, one of the Directors of the Bank of England; all rich and highly respectable personages.

‘Well, Ralph,’ said Thomas Flanagan, ‘what about that robbery?’

‘Oh,’ replied Stuart. ‘the bank will lose the money.’

The affair which formed its subject, and which was town talk, had occurred three days before at the Bank of England. A package of banknotes, to the value of fifty-five thousand pounds, had been taken from the principal cashier's table, that *functionary* being at the moment engaged in registering the receipt of three shillings and sixpence. Of course he could not have his eyes everywhere. The Bank of England reposes a touching confidence in the honesty of the public. There are neither guards nor gratings to protect its treasures; gold, silver, banknotes are freely exposed, at the mercy of the first comer. A keen observer of English customs relates that, being in one of the rooms of the Bank one day, he had the curiosity to examine a gold *ingot* weighing some seven or eight pounds. He took it up, scrutinized it, passed it to his neighbour, he to the next

3

上午11点30, 费雷亚·福格先生走出房间, 右脚在左脚前移动了575次, 左脚在右脚前面移动了576次后, 并走到了改良俱乐部。这是波迈街上的一座气势辉煌的大厦, 至少花了3百万英镑修建。

他马上走进餐厅, 他习惯在这个位置坐下来。餐厅里面向漂亮花园的九扇窗户都敞开着。外面花园里的树木已被秋天镀上了一层金色。

12点47分, 他站起身, 抬脚向大厅走去。那是一个富丽堂皇的房间, 装饰镶有考究画框的油画。身穿制服的侍者递给他一份《泰晤士报》。费雷亚·福格看这份报纸一直看到差一刻四点, 接着再看《标准报》, 直至吃晚餐。

5点40分, 他再次回到阅览室并坐下来看《每日电讯》。

半小时后, 改良俱乐部的几名会员也走进来, 靠近了壁炉。他们是福格先生的朋友: 工程师安德鲁·斯图亚特, 银行家约翰·沙利文和塞缪尔·法朗丹, 啤酒商托马斯·弗拉纳根, 英国银行董事会董事高杰·拉尔夫。这些人都是腰缠万贯、德高望重的名流。

“唉, 拉尔夫,” 托马斯·弗拉纳根说, “那个抢劫案怎么样了?”

“哦,” 斯图亚特回答, “银行将失去这些钱。”

正在谈论的主题、也是街谈巷议的事件, 曾发生在3天前在英格兰银行。一包价值55000英镑的钞票竟从出纳台上被人抢走了。出纳员当时正在忙着记一笔三先令六便士的账, 当然, 他应该让自己的眼睛面面俱到。英国银行非常信任公众的诚信。银行里既没有警卫, 也没有保护财宝的格栅。金银、钞票随意放置, 先到的顾客想怎么动就怎么动。有一位对英国习惯非常敏锐的的观察家说, 有一天, 在英国银行的一个房间里, 他好奇地仔细观赏一块大约七、八磅重的金铸锭。他拿起金锭, 仔细看了看, 传给了旁边的人, 这样一个传一个, 一直

edifice

['edifis]

n. 大厦, 大建筑物

gilded

['gildid]

a. 镀金的

sumptuous

['sʌmptjuəs]

a. 华丽的, 奢侈的

flunkey

['flʌŋki]

n. 穿制服的仆役, 谄媚者

brewer

['bru:ə]

n. 啤酒制造者, 阴谋家

functionary

['fʌŋkʃənəri]

n. 职员, 负责人员, 官员

a. 机能的, 作用的, 职务的

pshaw

[pʃɔ:]

int. 表示不耐烦, 轻蔑时的叫牲

n. 同上叫牲

v. 叫 pshaw, 不耐烦地应酬

ingot

['ɪŋɡət]

n. 锭, 铸块